



|  |  |
| --- | --- |
| **Rome Ministerial Communiqué** | **Римське Міністерське Комюніке**  |
| **Introduction** | **Вступ** |
| We, the Ministers responsible for higher education, meeting online on 19 November 2020, celebrate the achievements of the past 21 years since the signing of the Bologna Declaration. We reaffirm our commitment to developing a more inclusive, innovative, interconnected and resilient European Higher Education Area (EHEA). | Ми, Міністри, відповідальні за вищу освіту, зустрічаючись он-лайн у Римі 19 листопада 2020 р., відзначаємо досягнення 21 року, що минув з часу підписання Болонської декларації. Ми підтверджуємо наше зобов’язання розвивати більш інклюзивний, інноваційний, взаємопов’язаний та стійкий Європейський простір вищої освіти (ЄПВО). |
| We thank Italy for its key role in preparing and hosting our conference and for having adapted it to the challenges of the COVID-19 pandemic. | Ми дякуємо Італію за ключову роль у підготовці та проведення нашої конференції, взявши до уваги виклики пандемії COVID-19. |
| The EHEA is a unique cooperation, built on trust, where public authorities and higher education stakeholders work together to define and achieve shared goals. Thanks to the diversity of our cultures, languages and environments, and to our shared commitment to quality, transparency and mobility, our higher education systems offer unequaled opportunities for learning, teaching, research and innovation. | ЄПВО – це унікальна співпраця, що базується на довірі, де органи державної влади й стейкголдери вищої освіти працюють разом над визначенням і досягненням спільних цілей. Завдяки різноманітності наших культур, мов і середовищ, а також нашого спільного зобов’язання щодо якості, прозорості та мобільності, наші системи вищої освіти пропонують неперевершені можливості для навчання, викладання, досліджень та інновацій. |
| Our societies are facing unprecedented challenges connected with the worldwide spread of COVID 19 and its consequences. The pandemic has shown how interdependent we are, and how vulnerable we can be. It has made evident that we are all part of one world, where human solidarity is an imperative. We greatly appreciate and recognize the efforts of the higher education communities in rising to these challenges and reaffirm our determination to provide inclusive quality higher education fulfilling its full range of purposes also in times of crisis. | Перед нашими суспільствами стоять безпрецедентні виклики, пов’язані з поширенням COVID-19 та його наслідків у світовому масштабі. Пандемія показала, наскільки ми взаємозалежні та якими вразливими можемо бути. Вона довела, що ми всі є частиною світового співтовариства, де імперативом є людська солідарність. Ми щиро вдячні та визнаємо зусилля спільноти вищої освіти у протидії цим викликам та запевнюємо нашу налаштованість надавати інклюзивну якість вищої освіти на виконання повного спектру завдань у часи кризи. |
| We are determined to enable higher education institutions to engage with our societies address the multiple threats to global peace, democratic values, freedom of information, health and wellbeing – not least those created or exacerbated by the pandemic. We commit to continue and step-up our investment in education, to ensure that universities have sufficient funding to develop solutions for the current crisis, post crisis recovery, and generally, the transition into green, sustainable and resilient economies and societies. | Ми переконані, що заклади вищої освіти мають надавати допомогу нашим суспільствам у відповідь на численні загрози глобальному миру, демократичним цінностям, свободі інформації, здоров’ю та добробуту, на рівні з тими що спричинені пандемією. Ми будемо продовжувати та розвивати наші інвестиції в освіту, забезпечувати університети належними ресурсами для вирішення сучасних криз, післякризового розвитку та загальні трансформації в зелені, сталі та стійкі економіки і суспільства. |
| We are committed to overcoming the social inequities that still limit the achievement of a fully inclusive EHEA. Digitalisation has allowed most of our systems to continue to function during COVID-19 pandemic, although the intensified use of digital means has brought to light certain limits.the global emergency, although the intensified use of digital means has brought to light a number of limits. Within its consolidated experience of transnational and international cooperation and research, higher education must take a leading role in exploring and advising on how to address and overcome these limitations. | Ми вірні боротьбі із соціальною нерівністю, що й досі обмежує досягнення повною мірою інклюзивного ЄПВО. Цифровізація (діджиталізація) дозволила більшості наших систем надалі функціонувати під час пандемії COVID-19, хоча посилене використання цифрових засобів і виявило низку обмежень. Вища освіта, з її досвідом транснаціональної і міжнародної співпраці та досліджень, повинна відігравати провідну роль у знаходженні рішень та консультуванні щодо вирішенння та подолання таких обмежень. |
| We look with determination and optimism towards 2030, confident that we will succeed in fostering more effective cooperation and closer dialogue among our countries, our higher education systems and institutions and with the broader higher education community. | Ми з рішучістю й оптимізмом очікуємо 2030 рік, з упевненістю, що ми досягнемо успіхів у заохоченні ефективнішої співпраці та тіснішого діалогу між нашими країнами, нашими системами вищої освіти та інституціями й з більш широкою спільнотою вищої освіти. |
| We are pleased to welcome San Marino as a new Member of the EHEA. San Marino will be supported in the implementation of its commitments with an agreed roadmap. | Ми раді вітати Сан-Марино як нового члена ЄПВО. Сан-Марино отримуватиме підтримку для запровадження зобов’язань відповідно до узгодженої дорожньої карти. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Our Vision** | **Наше бачення (візія)** |
| We envision the EHEA as an area where students, staff and graduates can move freely to study, teach and do research. **The EHEA of our vision will fully respect the fundamental values of higher education and democracy and the rule of law.** It will encourage critical thinking, the free circulation of knowledge and expand the opportunities offered by technological development for research based learning and teaching. It will ensure that our higher education systems offers all learners equitability of opportunities in accordance with their potential and aspirations. We recognize that accomplishing this will require enacting policies and implementing measures in our national frameworks, some of which will go beyond our higher education systems and will entail alignment of wider national economic, financial and social strategies. | Ми бачимо ЄПВО як простір, де студенти, працівники та випускники можуть вільно пересуватися, вчитися, викладати й проводити дослідження. **ЄПВО нашого бачення (візії) буде повною мірою поважати засадничі цінності вищої освіти та демократії і верховенства права.** Він буде заохочувати критичне мислення, обмін знаннями та розширить можливості, що пропонуються розвитком технологій для навчання й викладання на основі досліджень. Він забезпечить, що наші освітні системи пропонують усім, хто навчається, рівні можливості у відповідності до їхнього потенціалу й прагнень. Ми визнаємо, що для досягнення цього буде потрібно запровадити політики та вжити заходи у наших національних системах, деякі з яких виходять за межі вищої освіти й потягнуть за собою узгодження з ширшими національними економічними, фінансовими та соціальними стратегіями. |
| To achieve our vision, we commit to building an inclusive, innovative and interconnected EHEA by 2030, able to underpin a sustainable, cohesive and peaceful Europe:* **Inclusive,** because every learner will have equitable access to higher education and will be fully supported in completing their studies and training;
* **Innovative**, because it will introduce new and better aligned learning, teaching and assessment methods and practices, closely linked to research;
* **Interconnected**, because our shared frameworks and tools will continue to facilitate and enhance international cooperation and reform, exchange of knowledge and mobility of staff and students.
 | Для досягнення нашого бачення (візії), ми зобов’язуємось до 2030р., будуючи інклюзивний, інноваційний та взаємопов’язаний ЄПВО на підтримку стійкої, згуртованої та мирної Європи:* **Інклюзивний**, оскільки кожен, хто навчається, матиме рівноправний доступ до вищої освіти й отримає повну підтримку у завершенні свого навчання й підготовки.
* **Інноваційний**, оскільки він запровадить нові й краще узгоджені методи й практики навчання, викладання та оцінювання, тісно поєднані з дослідженнями.
* **Взаємопов’язаний**, оскільки наші спільні рамки й інструменти продовжать сприяти та активізувати міжнародну співпрацю та реформування, обмін знаннями та мобільність працівників і студентів.
 |
| Higher education institutions have the potential to drive major change – improving the knowledge, skills and competences of students and society to contribute to sustainability, environmental protection and other crucial objectives. They must prepare learners to become active, critical and responsible citizens and offer lifelong learning opportunities to support them in their societal role. | Заклади вищої освіти мають потенціал для досягнення значних змін – покращення знань, навичок і компетентностей студентів і суспільства заради стійкості, захисту довкілля та вирішення інших важливих завдань. Вони повинні готувати всіх хто навчається до активного, критичного та відповідального громадянства і запропонувати можливості навчання впродовж життя задля підтримки їх ролі в суспільстві. |
| Higher education will be a key actor in meeting the United **Nations’ Sustainable Development Goals (SDGs) by 2030**. We commit to supporting our higher education institutions in bringing their educational, research and innovation capacities to bear on these fundamental global objectives and to deploying resources to ensure that our higher education systems contribute to the achievement of the **SDGs**. Moving towards climate neutrality is essential for all of us, and learners must be prepared for new “green” jobs and activities. They must be offered up-skilling and reskilling opportunities in a lifelong learning perspective, and enabled to develop and apply new technologies and approaches. | Вища освіта стане ключовим фактором у **досягненні Цілей стійкого розвитку (ЦСР) ООН до 2030 р**. Ми зобов’язуємось підтримувати наші заклади вищої освіти у забезпеченні їх освітнього, дослідницького та інноваційного потенціалу для досягнення цих засадничих глобальних цілей та збільшені ресурсів для спроможності внеску систем вищої освіти, щоб досягти **ЦСР**. Рух до кліматичної нейтральності є важливим для всіх нас, а ті хто навчаються, повинні бути підготовленими до нової «зеленої» роботи та діяльності. Їм повинні запропонувати можливості підготовки, перепідготовки задля навчання впродовж життя, зробивши їх здатними створювати та використовувати нові технології та підходи.  |
| **Quality education** will continue to be the hallmark of the EHEA. A robust culture of **academic and scientific integrity** that blocks all forms of academic fraud and distortion of scientific truth, will be supported by all higher education institutions and all public authorities. | **Якісна освіта** залишатиметься стандартом ЄПВО. Стійку культуру **академічної та наукової доброчесності**, яка блокує всі форми академічного шахрайства, перекручення наукової істини, підтримуватимуть усі заклади вищої освіти й всі органи державної влади. |
| **Fundamental values** | **Засадничі цінності** |
| We reaffirm our commitment to promoting and protecting the **fundamental values in the entire EHEA** through intensified political dialogue and cooperation as the necessary basis for quality learning, teaching and research as well as for democratic societies. We commit to upholding institutional autonomy, academic freedom and integrity, participation of students and staff in higher education governance, and public responsibility for and of higher education. | Ми знову підтверджуємо своє зобов’язання сприяти й захищати засадничі **академічні цінності в усьому ЄПВО** шляхом інтенсивного політичного діалогу й співпраці як незамінної основи для якісного навчання, викладання і досліджень, а також демократичних суспільств. Ми зобов’язуємося дотримуватися інституційної автономії, академічної свободи та доброчесності, участі студентів і працівників у врядуванні вищої освіти, а також публічної відповідальності як за вищу освіту, так і самої вищої освіти. |
| We ask the BFUG to develop a **framework** for the enhancement of the fundamental values of the EHEA that will foster self-reflection, constructive dialogue and peer-learning across national authorities, higher education institutions and organisations, while also making it possible to assess the degree to which these are honoured and implemented in our systems. We adopt the **definition** of **academic freedom** as freedomof academic staff and students to engage in research, teaching, learning and communication in and with society without fear of reprisal ([**Annex**](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_I.pdf) 1). | Ми просимо BFUG (Групу супроводу Болонського процесу) розробити **рамку** для посилення засадничих цінностей ЄПВО, яка буде сприяти саморефлексії, конструктивному діалогу та колегіальному навчанню національних органів влади, закладів вищої освіти та організацій і водночас дозволить оцінити ступінь дотримання та впровадження їх у наших системах. Ми приймаємо **визначення** **академічної свободи** як свободи академічних працівників і студентів займатися дослідженнями, викладанням, навчанням і комунікацією в суспільстві без остраху репресій (**Додаток** 1). |
| We reaffirm our commitment to fostering ethics, transparency and integrity in and through education and research and note that the Council of Europe’s Platform on Ethics, Transparency and Integrity in Education (ETINED) offers the possibility for all EHEA members, consultative members and partners to cooperate to reach this goal. | Ми знову підтверджуємо своє зобов’язання плекати етику, прозорість і доброчесність як у освіті та дослідженнях, так і за допомоги освіти й досліджень, і зазначаємо, що Платформа Ради Європи з питань етики, прозорості та доброчесності в освіті (ETINED) дає можливість для всіх членів, консультативних членів та партнерів ЄПВО співпрацювати заради досягнення цієї мети. |
| **Building the Future** | **Побудова майбутнього** |
| **An inclusive EHEA** | **Інклюзивний ЄПВО** |
| **Socially inclusive higher education** will remain at the core of the EHEA and will require providing opportunities and support for equitable inclusion of individuals from all parts of society. Learners with diverse socio-economic, professional, cultural and educational backgrounds must have the possibility and the tools to seek out and avail themselves, at any time of life, of the educational options most useful for them. | **Соціально інклюзивна вища освіта** залишиться в центрі ЄПВО і вимагатиме надання можливостей для неупередженого включення осіб із усіх суспільних груп. Особи, які навчаються, маючи різноманітне соціально-економічне та культурне походження, культурну, професійну підготовку й освіту, повинні мати можливість та інструменти для активного пошуку й використання найбільш корисних для себе освітніх можливостей у будь-який період свого життя. |
| We commit to reinforcing social inclusion and enhancing quality education, using fully the new opportunities provided by digitalisation. While our societies increasingly rely on innovative technologies, including Artificial Intelligence, we must ensure that these observe ethical standards and human rights and foster inclusion. We recognize that digitalisation does not offer ‘one size fits all’ solutions, and ask the BFUG to propose ways in which all learners can benefit from the new technologies. | Ми зобов’язуємося посилювати соціальну інклюзію та покращувати якісну освіту, у повній мірі використовуючи нові можливості, надані цифровізацією (діджиталізацією). В той час, як наші суспільства максимально покладаються на інноваційні технології, включаючи штучний інтелект, ми повинні забезпечити дотримання високих етичних стандартів та прав людини і розвитку інклюзії. Водночас, ми визнаємо, що цифровізація не пропонує рішень, що ‘підходять усім’, і просимо BFUG запропонувати шляхи, якими б всі, хто навчається, могли скористатися для отримання переваг від новітніх технологій. |
| We adopt the **“Principles and Guidelines to Strengthen the Social Dimension of Higher Education in the EHEA” (**[**Annex**](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_II.pdf) **2)** based on its broadened understanding of the social dimension and commit to implementing them in our systems. We will engage in wide-ranging policy dialogue on how to implement the principles and guidelines fully at national level. We will support our higher education institutions in integrating them into their institutional culture and core missions: learning and teaching, research and innovation, knowledge circulation and outreach, institutional governance and management. We ask the BFUG to report back to us in 2024 on the steps taken and the related monitoring measures to assure an evidence-based follow-up. | Ми приймаємо **«Принципи та рекомендації для зміцнення соціального виміру вищої освіти у ЄПВО» (Додаток 2),** які базуються на основі розширеного визначення соціального виміру та зобов’язуємось запровадити їх у наші системи. Ми будемо брати участь у широкому політичному діалозі з питань повного запровадження принципів і рекомендацій на національному рівні. Ми будемо підтримувати наші заклади вищої освіти в інтеграції цих принципів до інституційної культури цих закладів і ключових місій вищої освіти: навчання та викладання, дослідження та інновації, поширення знань і просвітницька робота, інституційне врядування та управління. У 2024 р. ми прозвітуємо про впроваджені кроки та відповідні моніторингові заходи для забезпечення подальших дій, заснованих на доказовій базі. |
| We recognize the importance of safeguarding student right through legislation; we commit to instituting and supporting in our national systems dedicated measures and structures to further them, such as student ombudspersons or similar solutions that already exist in many EHEA countries. We commit to enabling such arrangements within our countries and higher education systems and will encourage cooperation within the European Network of Ombuds in Higher Education (ENOHE). | Ми визнаємо важливість захисту прав студентів на основі законодавства; ми зобов’язуємось інституціалізувати і підтримувати заходи та структури національних систем, зокрема, студентських омбудсменів чи схожі рішення, що вже існують в багатьох країнах ЄПВО. Ми зобов’язуємось підтримувати впровадження таких підходів в наших країнах та системах вищої освіти та заохочувати їх співпрацю з Європейською мережею омбудсменів у сфері вищої освіти (ENOHE) |

|  |  |
| --- | --- |
| **An innovative EHEA** | **Інноваційний ЄПВО** |
| We support our higher education institutions in intensifying their search for **solutions to the challenges our societies face. The social, human and creative sciences and arts** must continue to play their vital role, giving depth to our lives and enabling us to understand and act in a changing world. Our higher education institutions must engage with their communities to undertake mutually beneficial and socially responsible joint activities. | Ми підтримуємо наші заклади вищої освіти у пошуку рішень у відповідь на **виклики суспільства. Соціальні, гуманітарні та креативні науки і мистецтво**, повинні виконувати важливу роль, поглиблюючи наші життя та надаючи розуміння як діяти у світі, що змінюється. Наші заклади вищої освіти повинні об’єднуватись зі своїми спільнотами задля взаємовигідної та соціально відповідальної спільної діяльності. |
| **Swift up-dating of knowledge, skills and competences** will be required to respond to the challenges and develop the opportunities that the new decade will bring. Higher education institutions will continue to diversify their learning offer and innovate in contents and modes of delivery in order to respond to growing needs for innovative and critical thinking, emotional intelligence, leadership, teamwork and problem solving abilities, as well as enterprising attitudes. | Відповідь на виклики і розвиток можливостей, що принесе нове десятиріччя, вимагатиме **швидшого оновлення знань, навичок і компетентностей.** Закладам вищої освіти буде потрібно й надалі розширювати навчальну пропозицію та впроваджувати інноваційні змісти та моделі навчання у відповідь на зростаючі потреби у інноваціях та критичному мисленні, емоційному інтелекті, лідерстві, командній роботі. |
| **Flexible and open learning paths**, part of the original inspiration for the Bologna Process, are important aspects of **student-centered learning** and are in increasing demand in our societies. In addition to full degree programmes, many higher education institutions offer or plan to offer **smaller units of learning**, which enable learners to develop or update their cultural, professional, and transversal skills and competences at various stages in their lives. We ask the BFUG to explore how and to what extent these **smaller, flexible units, including those leading to micro-credentials**, can be defined, developed, implemented and recognised by our institutions using EHEA tools. | **Гнучкість та відкритість траєкторій навчання,** які є частиною первісного натхнення для Болонського процесу, є важливими аспектами **студентоцентрованого навчання** і користуються все більшим попитом у наших суспільствах. На додаток до програм, що ведуть до отримання ступеню, багато закладів вищої освіти пропонують чи планують впроваджувати **менші складові/компоненти навчання**, які будуть потрібні тим хто навчаються, щоб розвивати або оновлювати культурні, професійні та трансверсальні/загальні компетентності на різних етапах свого життя. Ми просимо BFUG дослідити, як і в якій мірі ці **менші, гнучкі складові/компоненти, включаючи ті, що ведуть до мікрокваліфікацій,** які можуть бути визначені, розроблені, запроваджені та визнаними нашими закладами, використовуючи інструменти ЄПВО. |
| We adopt the **“Recommendations for national/governmental support/action for the enhancement of Higher Education Learning and Teaching in the EHEA” (**[**Annex**](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_III.pdf) **3)** and commit to follow them, supporting support higher education institutions in further implementing student centered learning and teaching. The recommendations comprise increased support for all learners, and for teaching and non-teaching staff. Academic staff, including junior academics, require stable employment and career opportunities, parity of esteem for teaching and research, attractive working conditions, access to up-to-date staff development, and recognition of their achievements. In all these respects we will foster dialogue and collaboration on learning and teaching in our national systems and at EHEA level. | Ми приймаємо **«Рекомендації для національної/ урядової підтримки/дії для покращення навчання і викладання у вищій освіті в ЄПВО» (Додаток 3)**, зобов’язуємось слідувати їм, підтримувати заклади вищої освіти у постійному розвитку студентоцентрованого навчання й викладання. Рекомендації включають посилену підтримку для всіх, хто навчається, а також для викладацького і невикладацького персоналу. Академічні працівники, включаючи молодший академічний персонал, потребують можливостей щодо стабільного працевлаштування та кар’єрного розвитку, паритету поваги до викладання і досліджень, привабливих умов роботи, доступу до сучасного підвищення кваліфікації та визнання їх досягнень. У всіх цих відношеннях ми сприятимемо діалогу і співпраці щодо навчання й викладання в наших національних системах і на рівні ЄПВО. |
| We commit to supporting our higher education institutions in using digital technologies for learning, teaching and assessment, as well as for academic communication and research, and to investing in the **development of digital skills and competences for all**. We commit to the development of open science and education to facilitate the exchange of knowledge and openly licensed materials that can be easily shared among higher education stakeholders, who can adapt and repurpose them for their needs. | Ми зобов’язуємося підтримувати наші заклади вищої освіти у використанні цифрових технологій для навчання, викладання й оцінювання, а також для академічної комунікації та досліджень, та інвестувати у **розвиток цифрових навичок і компетентностей для всіх.** Ми зобов’язуємося підтримувати розвиток матеріалів з відкритої науки та освіти, для обміну знаннями та ресурсами з відкритою ліцензією, що можна легко поширювати серед стейкголдерів вищої освіти, які можуть адаптувати їх і використовувати для власних потреб. |
|  **An interconnected EHEA** | **Взаємопов’язаний ЄПВО** |
| **Cooperation and mobility** connect our systems and foster the development of intercultural and linguistic competences, broader knowledge and understanding of our world. Direct contacts and synergies among our diverse cultures and higher education systems through mobility of staff and students contribute to the excellence and relevance of higher education in the EHEA, making it attractive and competitive on the global scale. We acknowledge the importance and the benefits of physical mobility for students, doctoral candidates and staff. Notwithstanding the current difficulties related to the COVID-19 pandemic, we reaffirm our target that at least **20% of those graduating in the EHEA** should have had a study or training period abroad, and further commit to enabling all learners to acquire **international and intercultural competences through internationalisation of the curricula or participation in innovative international environments** in their home institutions, and to **experience** **some form of mobility**, whether in physical, digitally enhanced (virtual) or blended formats. | **Співпраця та мобільність** поєднують наші системи та плекають розвиток міжкультурних і лінгвістичних компетентностей, ширшого знання та розуміння нашого світу. Створюючи прямі контакти та синергію між нашими різноманітними культурами і системами вищої освіти, мобільність працівників і студентів сприяє досконалості та актуальності вищої освіти у ЄПВО, роблячи її привабливою та конкурентною у глобальному масштабі. Ми визнаємо важливість і переваги фізичної мобільності для студентів, аспірантів і працівників. Незважаючи на поточні складнощі, пов’язані з пандемією COVID-19, ми знову підтверджуємо нашу ціль, що принаймні **20 % випускників у ЄПВО** повинні пройти навчання або професійну підготовку за кордоном, і надалі зобов’язуємося створювати можливості для всіх, хто навчається, **набути міжнародних і міжкультурних компетентностей шляхом інтернаціоналізації освітніх програм та** взяти участь в **інноваційних міжнародних середовищах** у своїх закладах, **отримати досвід певної форми мобільності,** використовуючи фізичний, покращений цифровими засобами (віртуальний) або змішаний формати. |
| Digital solutions will facilitate secure, efficient and transparent **exchange of data.** Joint digital approaches to enhance recognition, quality assurance and mobility are needed. We ask the BFUG to map existing and find new solutions to enhance the interoperability of digital systems and the exchange of student and institutional data, in full respect of privacy and security, taking into account the experiences of the European Student Card Initiative and other initiatives. | Цифрові рішення допоможуть забезпечити безпечний, ефективний та прозорий **обмін даними**. Необхідні спільні цифрові підходи до кращого визнання, забезпечення якості та мобільності. Ми просимо BFUG створити карту існуючих рішень та віднайти нові рішення для посилення інтероперабельності цифрових систем та обміну даними студентів і закладів за умов повної поваги до вимог конфіденційності й безпеки, беручи до уваги досвід ініціативи Європейського студентського квитка та інші ініціативи. |
| Deeper cooperation between higher education institutions will help to address the above objectives through joint innovative teaching and research. We will strive to eliminate obstacles to cooperation at national levels and to enable all higher education institutions in the EHEA to benefit from it. The alliances formed under the **European Universities'** **Initiative** constitute one important way of exploring deeper, larger scale systemic cooperation, which can prove helpful for detecting and overcoming the obstacles to closer transnational cooperation by higher education institutions in the future. | Глибша співпраця між закладами вищої освіти допоможе досягнути вищезазначені цілі шляхом спільного інноваційного викладання та досліджень. Ми намагатимемося зруйнувати перешкоди до співпраці на національних рівнях і надати можливість усім закладам у ЄПВО скористатися нею. Альянси, сформовані в рамках **Ініціативи європейських університетів,** являють собою один із важливих шляхів тестування більш глибокої та повномасштабної співпраці, а також виявлення перешкод до транснаціональної співпраці між закладами вищої освіти в майбутньому. |
| **Implementation** | **Імплементація** |
| We take note of the results described in the **Bologna Process Implementation Report** on the progress made over the past two decades. The achievements are impressive. Nevertheless more work is required to ensure that the EHEA is built on strong foundations, capable of supporting interconnected, innovative and inclusive higher education in the coming decade. | Ми приймаємо до уваги результати, описані у **Звіті із запровадження Болонського процесу** щодо прогресу, досягнутого протягом останніх двох десятиліть. Досягнення вражають. Проте ще більше роботи необхідно виконати задля забезпечення ЄПВО потужним фундаментом, здатним підтримувати взаємопов’язану, інноваційну та інклюзивну вищу освіту на наступне десятиріччя. |
| We count on the continuous support of the Erasmus Programme and other mobility and cooperation programmes to support our commitments. | Ми покладаємось на постійну підтримку Програми Еразмус та інших програм мобільності та співпраці для виконання зобов’язань. |
| In the 2018 Paris Ministerial Conference we decided to devote special effort to completing implementation of three "**Key Commitments**" essential for the functioning of the EHEA: the Qualifications Frameworks and ECTS, the Lisbon Recognition Convention and the Diploma Supplement, and Quality Assurance according to the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG). | На Паризькій міністерській конференції 2018 року ми домовилися присвятити особливі зусилля завершенню виконання трьох **«Ключових зобов’язань»** для функціонування ЄПВО: Рамки кваліфікацій та ЄКТС, Лісабонська конвенція про визнання та Додаток до диплома, а також забезпечення якості відповідно до Стандартів і рекомендацій із забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти (ESG). |
| We reconfirm our determination to see the Key Commitments fully implemented. We ask the BFUG to continue to employ **the peer support method** to achieve this. We commit to the continued participation in and contribution to this effort. | Ми знову підтверджуємо зобов’язання щодо повної імплементації цих заходів. Ми просимо BFUG продовжувати застосування **методу колегіальної підтримки «рівний-рівному»**, щоб цього досягнути. Ми беремо на себе обов’язок постійної підтримки та участі наших країн у цих зусиллях. |
| We commit to completing and further developing the **National Qualifications Frameworks** compatible with the **Overarching Framework of Qualifications of the European Higher Education Area (QF-EHEA)** and ask the BFUG to continue to update the criteria for self-certification to include a stronger element of peer review of national reports. We mandate the **Network of QF correspondents** to continue its work in the coming work period, contributing to the further development of the QF-EHEA and the self-certification of national qualifications frameworks against it. | Ми зобов’язуємося завершити та розвивати далі **національні рамки кваліфікацій**, сумісні з **Всеосяжною Рамкою кваліфікацій Європейського простору вищої освіти (QF-EHEA)** та просимо BFUG продовжити оновлення критеріїв самосертифікації і включити до них потужний елемент колегіального оцінювання національних звітів. Ми надаємо мандат **Мережі кореспондентів Рамки кваліфікацій** продовжувати свою роботу в наступному робочому періоді, сприяючи подальшому розвитку QF-EHEA та самосертифікації національних рамок кваліфікацій відповідно до неї. |
| We will strengthen the implementation of the **Council of Europe/UNESCO Lisbon Recognition Convention** and apply its principles to qualifications and periods of study outside the EHEA, using common assessment criteria and reports, in collaboration with the Lisbon Recognition Convention Committee and the ENIC and NARIC Networks. | Ми посилимо наші зусилля, щоб впроваджувати **принципи** **Лісабонської конвенції Ради Європи/ЮНЕСКО про визнання**, включаючи кваліфікації і періоди навчання поза межами ЄПВО, використовуючи загальні критерії оцінювання та звіти, у співпраці з Комітетом з питань Лісабонської конвенції про визнання і мережами ENIC і NARIC. |
| We must ensure **automatic recognition of academic qualifications and periods of study within the EHEA** so that students, staff and graduates are able to move freely to study, teach and do research. We will make the necessary legislative changes to guarantee automatic recognition at system level for qualifications delivered in EHEA countries where quality assurance operates in compliance with the ESG and where a fully operational national qualifications framework has been established. We also encourage the application of agreed and secure systems of digital certification and communication such as blockchain, as well as the further development of the Database of External Quality Assurance Results (DEQAR) to facilitate automatic recognition. | Ми зобов’язуємося **автоматично визнавати академічні кваліфікації та періоди навчання тих систем ЄПВО**, щоб студенти, працівники і випускники могли вільно навчатися, навчати та проводити дослідження. Ми будемо вносити необхідні законодавчі зміни щоб гарантувати автоматичне визнання на рівні систем і кваліфікацій у країнах ЄПВО, де забезпечення якості впроваджується у відповідності до ESG та на основі національної рамки кваліфікацій. Ми заохочуємо застосування узгоджених та безпечних систем цифрової сертифікації та комунікації, в тому числі блокчейн та подальший розвиток Бази даних результатів зовнішнього забезпечення якості (DEQAR), для полегшення автоматичного визнання. |
| We commit to reviewing our own legislation, regulations, and practice to ensure fair recognition of qualifications held by refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situations, even when they cannot be fully documented, in accordance with Article VII of the Lisbon Recognition Convention. We welcome the **European Qualifications Passport for Refugees** and will support further broadening its use in our systems. | Ми зобов’язуємося переглянути своє власне законодавство, нормативні вимоги та практики для забезпечення чесного визнання кваліфікацій, які мають біженці, переміщені особи та особи в ситуаціях, подібних до біженців, навіть за неможливості надання ними повної документації, відповідно до статті VII Лісабонської конвенції. Ми вітаємо запровадження **Європейського паспорту кваліфікацій для біженців** і будемо підтримувати подальше розширення його використання у наших системах. |
| We acknowledge the progress made in the development of **quality assurance systems** aligned with the ESG, and we commit to removing the remaining obstacles, including those related to the cross border operation of EQAR-registered agencies and the application of the European Approach for Quality Assurance of Joint Programmes. We commit to ensuring that our external quality assurance arrangements cover transnational higher education in the EHEA with equal standards as for domestic provision. In view of the need for increased flexibility and openness of learning paths, smaller units of learning and greater synergies among higher education institutions, we encourage an **enhancement-oriented use of the ESG to support innovation in higher education and its quality assurance**.  | Ми визнаємо прогрес, досягнутий у **розвитку систем забезпечення якості** у відповідності до ESG, і ми зобов’язуємося усунути перешкоди, що ще залишаються, включаючи пов’язані з транскордонним функціонуванням агенцій, зареєстрованих EQAR, і застосуванням Європейського підходу до забезпечення якості спільних програм. Ми зобов’язуємося забезпечити, щоб наші заходи для зовнішнього забезпечення якості охоплювали крос-кордонну вищу освіту за тими ж стандартами, що й за місцевими правилами. З огляду на необхідність підвищення гнучкості і відкритості траєкторій навчання, менших складових/компонентів навчання та поглиблення синергії між закладами вищої освіти, ми заохочуємо застосування **ЕSG орієнтованих на покращення якості, для підтримки інноваційних підходів до забезпечення якості**.  |
| We commit to strengthening cooperation with the **European Research Area**. We call for the BFUG to continue to work with the European Research Area and Innovation Committee (ERAC) to foster better synergies and alignment between education and research and innovation policies. Focus will be inter alia on developing research-based learning, guaranteeing academic and scientific freedom, and contributing to achieving the United Nations Sustainable Development Goals. | Ми зобов’язуємося розвивати співпрацю з *Європейським дослідницьким простором*. Ми закликаємо BFUG і надалі працювати з Комітетом у справах Європейського дослідницького простору та інновацій (ERAC) заради сприяння досягненню кращої синергії та узгодження політики у сферах освіти та досліджень й інновацій. Головна увага приділятиметься розвитку навчання на основі досліджень, гарантування академічної та дослідницької свободи, задля внеску до досягнень Національних Цілей Стійкого Розвитку. |
| We commit to the goal of building a more closely connected and sustainable higher education community, which fosters inclusion, communication, cooperation, and solidarity, essential for the **relevance and excellence of the future EHEA**. To accomplish this, we commit to keeping our national higher education sectors informed about and involved in EHEA developments, and to working closely with student and university associations and networks on the development and implementation of national reforms. We recognize the importance of the broad consultations carried out to identify priorities for the future of the EHEA, and ask the BFUG to organize EHEA events such as **transnational seminars, workshops and hearings** involving the wider higher education community (students, academic staff and external stakeholders), to discuss present and future goals and explore collaborative ways to address them. | Ми ставимо за мету побудову тісніше взаємопов’язаної спільноти вищої освіти, що плекає інклюзивність, комунікацію, співпрацю та солідарність, основоположні для **релевантності та досконалості майбутнього ЄПВО**. Щоб досягнути цього, ми зобов’язуємося інформувати наші національні сектори вищої освіти та залучати до процесів ЄПВО, а також тісно співпрацювати з асоціаціями студентів та університетів над розробленням й імплементацією національних реформ. Ми визнаємо важливість проведення широких консультацій для визначення пріоритетів майбутнього ЄПВО та звертаємося до BFUG з проханням організувати такі заходи ЄПВО як **транснаціональні семінари, практикуми та слухання**, призначені для більш широкої спільноти вищої освіти (студентів, академічних працівників і зовнішніх стейкголдерів) для обговорення поточних і майбутніх цілей і пошуку спільних шляхів їх досягнення. |
| **The EHEA in a global setting** | **ЄПВО у глобальному контексті** |
| While the COVID-19 pandemic has made it impossible to hold the Global Policy Forum as intended we are pleased that the Conference includes a global session. We recommit to international dialogue on higher education values, policies, and reforms, drawing on the experience of the EHEA as well as those of other areas of the world, and ask the BFUG to further develop and strengthen Global Dialogue in the coming work period. | Пандемія COVID-19 зробила неможливим проведення Глобального політичного форуму у запланованому форматі, ми раді що Конференція включала проведення глобальних сесій. Ми підтверджуємо зобов’язання продовжувати міжнародний діалог щодо цінностей вищої освіти, стратегій та реформ, приділяючи увагу досвіду ЄПВО та інших світових просторів, і звертаємось до BFUG з проханням продовжувати розвивати і посилювати Глобальний діалог у найближчий період. |
| We welcome the adoption of the **UNESCO Global Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education and commit to ratifying it promptly**, in order to facilitate fair recognition of qualifications and periods of study from outside the EHEA, using Lisbon Recognition Convention compliant assessment criteria and reports. | Ми вітаємо прийняття **ЮНЕСКО Глобальної конвенції з визнання кваліфікацій щодо вищої освіти і зобов’язуємося швидко її ратифікувати** заради сприяння чесному визнанню кваліфікацій і періодів навчання з-поза меж ЄПВО, використовуючи критерії оцінювання і звіти, що відповідають принципам Лісабонської конвенції про визнання. |
| We appreciate the inclusion in the recently updated **Magna Charta Universitatum** and of the global values of diversity, inclusion, and social and civic responsibility. | Ми вітаємо, що нещодавно оновлена **Велика Хартія Університетів** включає глобальні цінності різноманітності, інклюзивності та соціальної і суспільної відповідальності. |
| **Conclusion** | **Висновки** |
| We call on the BFUG to address the actions and priorities indicated for the next decade with the overall purpose of creating a European Higher Education Area that fulfils our vision and achieves our goals by 2030. For our Conference in 2024 we mandate the BFUG to produce an implementation report assessing progress in our agreed commitments. | Ми закликаємо BFUG звернутись до дій та пріоритетів, визначених на наступне десятиріччя, із загальною метою створення Європейський простір вищої освіти, що виконує наше бачення (візію) та досягає наших цілей до 2030 р. Для нашої конференції в 2024 р. ми наділяємо повноваженнями BFUG підготовки звіту впровадження та оцінювання процесу виконання взятих зобов’язань. |
| We gratefully accept the offer by Albania to host the next Ministerial Conference of the EHEA and the Global Policy Forum in 2024. | Ми із вдячністю приймаємо пропозицію Албанії приймати наступну Міністерську конференцію ЄПВО та Глобальний політичний форум в 2024 р. |
| **Annexes** | **Додатки** |
| 1. [Statement on Academic freedom](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_I.pdf). | 1. [Заява щодо академічної свободи](https://erasmusplus.org.ua/images/phocadownload/HERE_doc/Annex%20I.%20Statement%20on%20Academic%20Freedom_ENG_UA.docx). |
| 2. [Principles and Guidelines to Strengthen](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_II.pdf) the Social Dimension of Higher Education in the EHEA. | 2. Принципи та рекомендації [щодо зміцнення соціального виміру вищої освіти у ЄПВО](https://erasmusplus.org.ua/images/phocadownload/HERE_doc/Annex%20II.%20Romeommunique_ENG_UA.docx). |
| 3. [Recommendations for National Authorities](http://ehea.info/Upload/Rome_Ministerial_Communique_Annex_III.pdf) for the enhancement of Higher Education Learning and Teaching in the EHEA. | 3. Рекомендації для національних органів влади [щодо розвитку навчання та викладання у вищій освіті в ЄПВО](https://erasmusplus.org.ua/images/phocadownload/HERE_doc/Annex%20III.%20Romeommunique_ENG_UA.docx). |

